

CATHOLIC COMMUNITY AT STANFORD
SECOND SUNDAY OF ADVENT—DECEMBER 10, 2023 (4:30PM)
OUR LADY OF GUADALUPE

Welcome to all!

Those who aren't Catholic, please participate as much or as little as you feel comfortable. Feel free to stand or kneel with others or to remain seated if you prefer.

Gathering “Oh Ven, Oh Ven Emanuel/O Come, O Come, Emmanuel”

1. ¡Oh ven! ¡Oh ven, E - ma - nu - el!
2. O come, O Wis - dom from on high,
3. O come, De - sire of na - tions, bind

Li - bra - al cau - ti - vo Is - ra - el,
Who or - ders all things might - i - ly;
In one the hearts of hu - man - kind;

que su - fre des - te - rra - do a - qui,
To us the path of knowl - edge show,
O bid our sad di - vi - sions cease,

¿es - pe - ra - al Hi - jo de Da - vid.
And teach us in her ways to go.
And be for us our King of Peace.

1. ¡Al - lé - gra - te, oh Is - ra - el!
2, 3. Re - joice! Re - joice! Em - man - u - el

Ven - drá ya vie - ne E - ma - nu - el.
Shall come to you, O Is - ra - el.

Greeting

Priest: El Señor esté con ustedes. [OR: The Lord be with you.] (or similar greeting)

People: Y con tu espíritu. [OR: And with your spirit.]

First Reading Isaiah 40:1–5, 9–11

After the reading:

Reader: Palabra de Dios [OR: The Word of the Lord]

People: Te alabamos, Señor. [OR: Thanks be to God.]

“Oh Ven, Oh Ven Emanuel/O Come, O Come, Emmanuel”—Words: ‘O’ Antiphons, Latin, 9th c., verses 2, 3, refrain tr. by John Mason Neale, 1818-1866; Music: based on 15th cent. Chant.

“Magnificat”—English text from the Lectionary for Masses of the Blessed Virgin Mary © 1987, 1989, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text and all music © 1998, Eleazar Cortés. Published by OCP. All rights reserved.

Gospel Acclamation—Music: Eleazar Cortés.

Psalm "Magnificat"

Mi al-ma glo-ri-fi-ca al Se-nor... The Al-might-y has done great things for me.

- 1) Porque ha mirado la humillación ... por las maravillas que hizo en mí.
- 2) Y su misericordia llega a sus fieles ... dispersa a los soberbios de corazón.
- 3) The Lord's mercy is from age to age ... dispersed the arrogant of mind and heart.

Second Reading 2 Peter 3:8–15

After the reading:

Reader: Palabra de Dios [OR: The Word of the Lord]

People: Te alabamos, Señor. [OR: Thanks be to God.]

Gospel Acclamation

Estribillo
¡A-le-lu-ya! ¡A-le-lu-ya! Can-ten
al Se-ñor. ¡A-le-lu-ya!
¡A-le-lu-ya! ¡A-le-lu-ya!

Gospel Mark 1:1–8

Priest: El Señor esté con ustedes. [OR: The Lord be with you.]

People: Y con tu espíritu. [OR: And with your spirit.]

Priest: Lectura del Santo Evangelio según... [OR: A reading from the holy gospel...]

People: Gloria a ti, Señor. [OR: Glory to you, O Lord.]

After the reading:

Reader: Palabra del Señor. [OR: The Gospel of the Lord]

People: Gloria a ti, Señor Jesús. [OR: Praise to you, Lord Jesus Christ]

Apostles' Creed

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra.
 Creo en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen;
 padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado;
 descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos;
 subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre;
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.
 Creo en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos
 en el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful (Closing Prayer)

God of peace and justice, we cry out to you
for all who suffer trauma and violence, especially in the Holy Land.
Be with those who need you in these days of suffering; protect them.
Guide us to bring justice and equity to all peoples.
Help us to treat all your children with dignity. Amen.

Offertory “Flores y Plegarias”

Preparation of Gifts

Priest: Oren, hermanos ... agradable a Dios, Padre todopoderoso.

[OR: Pray, brothers and sisters, that ... be acceptable to God, the almighty Father.]

People: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

[OR: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.]

Preface Dialogue

Priest: El Señor esté con ustedes.

People: Y con tu espíritu.

Priest: Levantemos el corazón.

People: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Priest: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

People: Es justo y necesario.

OR:

Priest: The Lord be with you.

People: And with your spirit.

Priest: Lift up your hearts.


People: We lift them up to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right and just.

Sanctus

Todos:



San - to, San - to, San - to, Se - ñor Dios de los e - jér - ci - tos.

San - to, San - to, San - to, Se - ñor Dios de los e - jér - ci - tos.

San - to, San - to, San - to, Se - ñor Dios de los e - jér - ci - tos.

Solo:



Lle - nos es - tán los cie - los y la tie - rra de tu glo - ri - a.

Todos:



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na en las al - tu - ras.

Fin Solo:

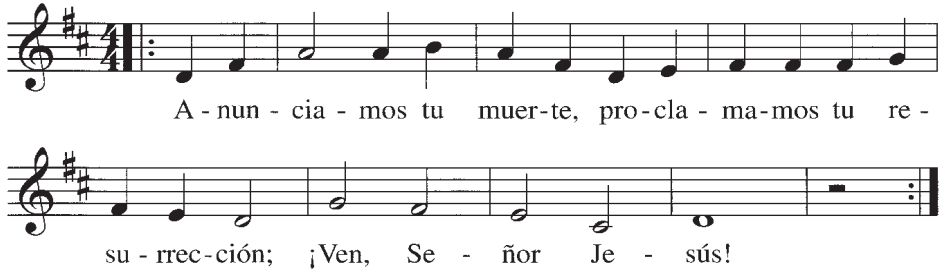


Ho - san - na, Ho - san - na, en las al - tu - ras. Ben - di - to
al % y Fin



el que vie - ne en el nom - bre, en el nom - bre del Se - ñor.

Memorial Acclamation



A - nun - cia - mos tu muer-te, pro-cla - ma-mos tu re -
su - rrec-ción; ¡Ven, Se - ñor Je - sús!

Great Amen



¡A - mén, a - mén, a - mén! 1. 2. mén!

The Lord's Prayer

Priest: Fieles a la recomendación del Salvador ... nos atrevemos a decir:

People: Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Priest: Líbranos de todos los males, Señor, ... nuestro Salvador Jesucristo.

People: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Agnus Dei



Solo: **Todos:**
Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe - ca - do del mun-do _____
_____ ten pie - dad _____ de no - so-tros, _____ ten pie - dad _____ de no - so-tros. _____

Solo: **Todos:**
Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe - ca - do del mun-do, _____
_____ da - nos _____ la _____ paz, _____ da - nos _____ la _____ paz. *Fin*



Invitation to Communion

Priest: Éste es el Cordero de Dios ... Dichosos los invitados a la cena del Señor.

[OR: Behold the Lamb of God... Blessed are those called to the supper of the Lamb.]

*People: Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

[OR: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,
but only say the word and my soul shall be healed.]

Those who aren't Catholic are invited to show their unity with us by joining in the procession and folding your arms across your chest when you come to the minister, who will give you a special blessing.

Low-gluten hosts are available from the priest.

* Presider and Preacher for next Sunday, December 17

Presider/Preacher: Fr. Xavier Lavagetto, OP; Reflection by Chaplain Teresa Pleins

Communion "Gusten y Veán"

ESTRIBILLO:*



Communion "Madre Sencilla y Humilde"

Estribillo



Sending Forth

Priest: El Señor esté con ustedes. [OR: The Lord be with you.]

People: Y con tu espíritu. [OR: And with your spirit.]

Priest: Podemos ir en paz. [OR: Go in peace.]

People: Demos gracias a Dios. [OR: Thanks be to God.]

Recessional “Mañanitas”

1. Qué lin - da es - tá la ma - ña - na en que ven - go a
El dí - a en que tú na - cis - te na - cie - ron to -

2. De las es - tre - llas del cie - lo ten - go que ba
Ya vie - ne al - bo - ran - do el dí - a que lin - da es - tá

3. Qui - sie - ra ser un San Juan qui - sie - ra ser
El ce - rro del Te - pe - yac es - co - gis - te

1. sa - lu - dar - te. Ve - ni - mos to - dos con
- das las flo - res Y en la pi - la del bau -

2. - jar - te dos: U - na pa - ra sa - lu -
la ma - ña - na Sa - lu - de - mos a Ma -

3. un San Pe - dro Y ve - nir - te a sa - lu -
por mo - ra - da Por e - so te sa - lu -

1. gus - to y pla - cer a fe - li - ci - tar - te.
tis - mo can - ta - ron los rui - se - ño - res.

2. dar - te y o - tra pa - ra de - cir - te a diós.
rí a bue - nos di - as Gua - da - lu - pa - na.

3. dar con la mú - si - ca del cie - lo.
da - mos bue - nos di - as Gua - da - lu - pa - na.

Ya vie - ne a - ma - ne - cien - do ya la luz del

dí - a nos dió, Le - ván - ta - te Vir - gen -

ci - ta mi - ra que ya a - ma - ne - ció. *Fin*

“Flores y Plegarias”—Words and Music © 1993, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Sanctus—Music: Ramón Noble

Memorial Acclamation / Great Amen—Music: Eleazar Cortés

“Gusten y Veán”—Words: Salmo 33 (34), 3. 5. 7. 9. 11, © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used by permission.. Music © 1994, Eleazar Cortés. Published by OCP. All rights reserved.

“Mañanitas”—Words and Music: traditional